

§ 3 - Sobald der Arbeitgeber von einem Arbeitnehmer einen Antrag, so wie in § 2 Nr. 1 erwähnt, erhält, informiert er den Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt darüber, damit der Arbeitnehmer zu dem Besuch vor Wiederaufnahme der Arbeit, der innerhalb einer Frist von acht Tagen nach Empfang des Antrags stattfinden muss, eingeladen wird.

§ 4 - Der Besuch vor Wiederaufnahme der Arbeit, so wie in § 1 erwähnt, soll es dem Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt ermöglichen, dem Arbeitgeber auf der Grundlage des Gesundheitszustands des Arbeitnehmers und der Untersuchung seines Arbeitsplatzes angemessene Maßnahmen vorzuschlagen, die insbesondere in einer Anpassung des Arbeitsplatzes oder der Arbeitsbedingungen im Hinblick auf eine Reduzierung der mit diesem Arbeitsplatz verbundenen Belastung bestehen, damit der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer gleich bei Wiederaufnahme der Arbeit eine angepasste Arbeit geben kann.

§ 5 - Der Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt untersucht so schnell wie möglich den Arbeitsplatz des Arbeitnehmers, um die Möglichkeiten einer Anpassung dieses Arbeitsplatzes in Betracht ziehen zu können.

§ 6 - In Abweichung von den Bestimmungen in Bezug auf das Formular zur Beurteilung des Gesundheitszustands formuliert der Gefahrenverhütungsberater-Arbeitsarzt seine Vorschläge in Bezug auf die Anpassungen des Arbeitsplatzes oder der Arbeitsbedingungen, indem er ausschließlich Rubrik F des Formulars zur Beurteilung des Gesundheitszustands ausfüllt.

§ 7 - Für den Besuch vor Wiederaufnahme der Arbeit trägt der Arbeitgeber die Fahrtkosten des Arbeitnehmers.»

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit
Frau K. VAN BREMPT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1055

[C - 2005/00180]

11 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre IV, chapitre 8, section 4, de la loi-programme du 22 décembre 2003,

— de la loi du 23 juin 2004 modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, en ce qui concerne l'agrément d'établissements commerciaux pour animaux,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1055

[C - 2005/00180]

11 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel IV, hoofdstuk 8, afdeling 4, van de programmawet van 22 december 2003,

— van de wet van 23 juni 2004 tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, wat betreft de erkenning van handelszaken voor dieren,

— de la loi du 4 juillet 2004 modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,

— du titre VIII, chapitre IX, section II, de la loi-programme du 9 juillet 2004,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre IV, chapitre 8, section 4, de la loi-programme du 22 décembre 2003;

— de la loi du 23 juin 2004 modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, en ce qui concerne l'agrément d'établissements commerciaux pour animaux;

— de la loi du 4 juillet 2004 modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux;

— du titre VIII, chapitre IX, section II, de la loi-programme du 9 juillet 2004.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

— van de wet van 4 juli 2004 tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren,

— van titel VIII, hoofdstuk IX, afdeling II, van de programmawet van 9 juli 2004,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel IV, hoofdstuk 8, afdeling 4, van de programmawet van 22 december 2003;

— van de wet van 23 juni 2004 tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, wat betreft de erkenning van handelszaken voor dieren;

— van de wet van 4 juli 2004 tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren;

— van titel VIII, hoofdstuk IX, afdeling II, van de programmawet van 9 juli 2004.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

22. DEZEMBER 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL IV — *Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit*

(...)

KAPITEL 8 — *Tiere, Pflanzen, Lebensmittel*

(...)

Abschnitt 4 — Abänderungen des Gesetzes vom 14. August 1986
über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere

Art. 224 - Im Gesetz vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere wird der Begriff «Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört,» jeweils durch den Begriff «Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohlbefinden der Tiere gehört,» ersetzt.

Art. 225 - Im selben Gesetz wird der Begriff «Veterinärdienst» jeweils durch den Begriff «Dienst Wohlbefinden der Tiere des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt» ersetzt.

Art. 226 - Artikel 7 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Art. 7 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass Maßnahmen treffen, um Hunde und Katzen zu identifizieren und zu registrieren sowie einer Überbevölkerung bei diesen Tierarten zuvorzukommen. Er legt die Höhe der Gebühren für die Identifizierung und die Registrierung von Hunden und Katzen fest, die zu Lasten des Eigentümers des Tieres oder des für das Tier Verantwortlichen gehen.»

Art. 227 - In Artikel 31 desselben Gesetzes werden die Wörter «Ministerium der Landwirtschaft» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt» ersetzt.

Art. 228 - Artikel 34 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere wird wie folgt ersetzt:

«Art. 34 - § 1 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere werden Verstöße gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse ermittelt und festgestellt von:

— den Mitgliedern der föderalen und lokalen Polizei,

— den statutarisch und vertraglich angestellten Tierärzten des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt und anderen Personalmitgliedern dieses Föderalen Öffentlichen Dienstes, die vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohlbefinden der Tiere gehört, bestimmt werden,

— den statutarisch und vertraglich angestellten Personalmitgliedern der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, die mit der Durchführung der Kontrollen beauftragt sind.

Jedoch sind nur die statutarisch und vertraglich angestellten Tierärzte des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt befugt, in Laboratorien begangene Verstöße zu ermitteln und festzustellen.

Die Personalmitglieder des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt leisten vor Ausübung ihres Amtes den Eid vor dem Minister oder seinem Beauftragten.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Bediensteten können sich alle für die Ausübung ihrer Aufgaben notwendigen Auskünfte und Unterlagen erteilen beziehungsweise vorlegen lassen und alle zweckdienlichen Feststellungen machen.

Bei der Ausübung ihrer Aufgaben haben sie freien Zutritt zu allen Transportmitteln, allen Grundstücken, allen Einrichtungen oder Räumen, in denen lebende Tiere gehalten oder benutzt werden. Durchsuchungen in Wohnräumen dürfen nur zwischen 5 Uhr morgens und 9 Uhr abends und nur mit der Ermächtigung des Richters am Polizeigericht durchgeführt werden. Diese Ermächtigung ist ebenfalls für die Durchsuchung von der Öffentlichkeit nicht zugänglichen Räumen außerhalb der angegebenen Uhrzeiten erforderlich.

§ 3 - Protokolle, die von den in § 1 erwähnten Bediensteten aufgenommen werden, haben bis zum Beweis des Gegenteils Beweiskraft; eine Kopie davon wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb fünfzehn Tagen nach der Feststellung zugeschickt.

§ 4 - Das Protokoll, das von den statutarisch und vertraglich angestellten Tierärzten des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt oder anderen Personalmitgliedern dieses Föderalen Öffentlichen Dienstes, die vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohlbefinden der Tiere gehört, erstellt worden ist, wird dem in Anwendung von Artikel 41*bis* bestimmten Beamten übermittelt.

§ 5 - Wenn ein Verstoß gegen vorliegendes Gesetz oder einen seiner Ausführungserlasse festgestellt wird, können die in § 4 erwähnten Bediensteten dem Zuwiderhandelnden eine Verwarnung erteilen, wobei sie ihn zur Einstellung dieses Verstoßes auffordern.

Die Verwarnung wird dem Zuwiderhandelnden binnen fünfzehn Tagen ab Feststellung des Verstoßes in der Form einer Kopie des Protokolls zur Feststellung des Sachverhalts zugeschickt.

In der Verwarnung werden folgende Angaben vermerkt:

a) der zur Last gelegte Sachverhalt und die Gesetzesbestimmung(en), gegen die verstoßen wird,

b) die Frist zur Behebung der Missstände,

c) dass, sollte der Verwarnung nicht Folge geleistet werden, das Protokoll dem Bediensteten, der mit der Anwendung des in Artikel 41*bis* erwähnten Verfahrens beauftragt ist, notifiziert wird und der Prokurator des Königs informiert werden kann.

§ 6 - Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels sind nicht anwendbar auf Kontrollen, die in Anwendung des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette durchgeführt werden.»

Art. 229 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 41*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 41*bis* - Bei Verstoß gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse kann der zu diesem Zweck vom König innerhalb des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt bestimmte Beamte einen Betrag festlegen, durch dessen freiwillige Zahlung durch den Zuwiderhandelnden die Strafverfolgung erlischt. Wird die Zahlung verweigert, wird die Akte dem Prokurator des Königs übermittelt.

Es darf keine administrative Geldbuße auferlegt werden mehr als drei Jahre nach der Tat, die einem durch das vorliegende Gesetz vorgesehenen Verstoß zugrunde liegt.

Untersuchungs- oder Verfolgungshandlungen, die binnen der in vorangehendem Absatz festgelegten Frist ausgeführt werden, unterbrechen jedoch diese Frist. Mit diesen Handlungen beginnt eine neue Frist von gleicher Dauer, und dies sogar für Personen, die nicht davon betroffen waren.

Die Höhe des zu zahlenden Geldbetrags darf weder unter dem Mindestbetrag noch über den Höchstbetrag der für diesen Verstoß vorgesehenen Geldbuße liegen.

Bei Zusammentreffen mehrerer Verstöße werden diese Geldbeträge zusammengezählt, wobei sie insgesamt das Doppelte des Höchstbetrags der in den Artikeln 35, 36 und 41 festgelegten Geldbuße nicht überschreiten dürfen.

Diese Geldbeträge werden um die Zuschlagzehntel erhöht, die auf Geldbußen anzuwenden sind, die im Strafrecht vorgesehen sind.

Zudem gehen die Sachverständigenkosten und die in Ausführung von Artikel 42 § 2 entstandenen Kosten zu Lasten des Zuwiderhandelnden.

Die Zahlungsmodalitäten werden vom König festgelegt.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Für den Minister der Beschäftigung und der Pensionen, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Für die Ministerin der Wirtschaft, der Energie und der Wissenschaftspolitik, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung

Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung

Frau I. SIMONIS

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 avril 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 april 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE